



PRESENTACION: “ENTRE LENGUAS. REVISTAS, TRADUCCIONES Y REDES”

Antonia Viu¹  & Laura Fernández Cordero² 

Coordinadoras*

¹Universidad Adolfo Ibáñez. Departamento de Literatura, Peñalolén, RM, Chile. Doctora en Literatura Hispanoamericana y Chilena, Universidad de Chile.  antonia.viu@uai.cl

²Universidad Nacional de San Martín, Centro de Documentación e Investigación de la Cultura de Izquierdas. CONICET. Buenos Aires, Argentina.  lfdezcordero@gmail.com

En *Vivir entre lenguas* (2016), Silvia Molloy reflexiona acerca del bilingüismo, del plurilingüismo y de los amarres afectivos de una vida intelectual marcada por los tránsitos entre territorios y lenguas. Las revistas latinoamericanas del siglo XX pueden leerse como un registro de tránsitos y afectos similares: intelectuales europeos expatriados, intelectuales latinoamericanos exiliados, editores que vivieron en permanente desplazamiento o que se arraigaron en suelo extranjero, todos ellos forjaron revistas y comunidades para las que la distancia fue un modo de estar y participar en un mundo cuyos límites estaban en permanente disputa.

El dossier que presentamos partió de diálogos y encuentros entre colegas que, a través de América Latina, dedican sus investigaciones a algún aspecto del prolífico mundo de las revistas políticas y culturales. Particularmente importante es la confluencia que permitió el proyecto redes dirigido por Claudia Darrigrandi, facilitando intercambios entre el Centro de Estudios Americanos de Universidad Adolfo Ibáñez y el Centro de Documentación e Investigación de la Cultura de Izquierdas (CeDInCI) desde marzo de 2019. Marcos compartidos, preguntas en las mismas direcciones y conclusiones que vuelven a abrir los debates en un campo de estudios que no deja de crecer y rediseñar los límites del archivo desde nuevas plataformas y metodologías de trabajo. A quienes firman los artículos debemos agregar el menos visible, pero sustancioso intercambio con quienes evalúan, en este caso, también destacables colegas que sumaron, con rigor, apreciaciones y sugerencias.

Creemos que el resultado es una contundente muestra de la riqueza de las indagaciones en este campo, la potencialidad de distintas herramientas analíticas y un excelente panorama del

*Proyecto Redes CONICYT 180157 / FONDECYT Regular 1190182

fructífero presente de este tipo de estudios. Desde una variedad de abordajes metodológicos y desde distintos focos disciplinares, los artículos que siguen demuestran una preocupación común por aportar aproximaciones que no se detienen en la descripción de su objeto, por más novedoso o poco transitado que sea, sino por ensayar interpretaciones densas vinculadas a los contextos de producción, las redes entre publicaciones, la convivencia de lenguajes específicos como los de la política, la medicina, la ciencia o la literatura, de diversas prácticas editoriales y la coexistencia de distintos idiomas con sus respectivos impactos culturales y políticos.

En esta última cuestión se detienen cuatro de los siete artículos. En “*The Valparaiso Review: prensa victoriana en movimiento*”, Jennifer Hayward y Michelle Prain Brice discurren sobre las vicisitudes de una revista cultural chilena anglófona de fines del siglo XIX relacionada con la colonia británica de Valparaíso. Abordando un material que hasta ahora no había recibido atención crítica, las autoras analizan el modo en que la publicación resulta vehículo de un discurso imperialista pero, también, campo de interacción de otras propuestas ideológicas.

En su artículo “Traducir el Caribe anglófono en la revista *Casa de las Américas: la rearticulación del discurso nuestroamericano*”, Thomas Rothe explora distintos aspectos de la traducción y sus consecuencias culturales y políticas en el Caribe anglófono y, por consiguiente, en la modulación de un discurso nuestroamericano resistente al colonialismo cultural. Otro fenómeno de contacto entre el castellano y el inglés se rastrea en el artículo de Antonia Viu, “Como rebrote de una misma arborescencia’. Recortes, ciencia y saberes en *Ultra Cultura Contemporánea* (la Habana, 1936-1947)”, donde analiza la revista editada por el etnólogo cubano Fernando Ortiz. Puesta la atención en la traducción y en los significativos recortes de revistas de ciencia popular norteamericana, la autora propone reparar en una praxis transculturadora que impacta y da forma al materialismo vitalista del propio Ortiz.

Si pensamos en el idioma francés, el trabajo de Mariana Moraes Medina, titulado “Parce que c’est la France!': cooperación heroica y sufrimiento en *Les Cahiers Français* durante la Segunda Guerra Mundial”, examina una revista francófona, editada en Montevideo entre 1936 y 1948, que formó parte de la presencia diplomática en favor de la hegemonía cultural de Francia en Uruguay. La autora ofrece un interesante abordaje de ese proceso a partir de la teoría de las emociones.

Ya concluida la Segunda Guerra Mundial, el escenario posterior es descripto con mucha precisión por Karina Jannello en su artículo “La Guerra Fría Cultural en sus revistas. Programa para una cartografía”. La autora reconstruye una densa red de revistas difusoras de ideas e impulsoras de

sociabilidades concretas centrándose en el Congreso por la Libertad de la Cultura (1950-1979). Ofrece, además, un detallado gráfico que permite distinguir distintas publicaciones y sus vinculaciones en un mapa que se aleja de todo propósito de homogeneización sobre ese campo cultural y político.

Otro tipo de mapa propone César Zamorano en su trabajo “Cartografía de los exilios... ‘Un millón de chilenos’: testimonios del exilio en la revista *Araucaria de Chile*”. Esa experiencia dolorosa provocada por la Dictadura que siguió al Golpe de Estado de 1973 se expresó, en parte, a través de revistas producidas en los más diversos espacios geográficos. Sin embargo, el autor encuentra en ellas, sobre todo en *Araucaria de Chile* (1978-1990), una posibilidad de repasar sentires comunes de la memoria nacional.

Por último, el artículo “‘Preguntón de ciudad’. Discursos sobre la experiencia sexual y saberes médicos en revistas de la cultura de izquierdas (Argentina, 1937- 1945)” de Laura Fernández Cordero propone observar, en dos revistas argentinas con alcance latinoamericano, la zona de intercambio y de construcción colaborativa entre dos tipos de lenguajes disímiles relacionados con lo sexual: el del lectorado y el de los médicos que atienden sus consultas a través de una sección de correo específica.

En suma, la propuesta de pensar “entre lenguas” produjo un dossier diverso en sus modos de abordaje, pero consistente en aportar una mirada dinámica sobre las revistas, muy atenta a prácticas concretas como la traducción, el recorte, el diálogo en red, la composición de un espacio geográfico cultural revisteril y el correo de lectores. Aunque más allá de lo valioso de la especificidad, deseamos que el conjunto contribuya a fortalecer un campo de estudios en plena expansión.

REFERENCIAS

Molloy, Silvia. *Vivir entre lenguas*. Buenos Aires: Eterna Cadencia, 2016.